

CANCIONES MACHADIANAS

(MACHADIAN SONGS)

for Contralto or Baritone and Piano
on Poems by ANTONIO MACHADO (1875-1939)

I. Yo voy soñando caminos (I. I GO DREAMING OF ROADS)



Andante ♩ = 92 circa

VÍCTOR CARBAJO

Piano *mf*

5 *rit.* *mp* *a tempo*

Yo voy so-
a tempo

9

ñan - do ca - mi - nos de la tar - de. ¡Las co - li - nas do - ra - das, los ver - des pi - nos,

mp

13 *p*

las pol - vo - rien - tas en - ci - nas!... ¿A - dón - de el ca - mi - no i - rá?

p

rit.

a tempo
mp

Yo voy can-
a tempo

rit.

tan - do, via-je-ro a lo lar-go del sen-de-ro...—La tar - de ca-yen - do es -

tá—, «En el co-ra-zón te - ní - a la es - pi - na de u-na pa-sión; lo -

gré a-ran-cár-me-la un dí - a: ya no sien - to el co - ra - zón».

rit.

a tpo.

mf

rit.

33

37

41

cam-po un mo-men-to se que - da, mu-do y som-brí - o, me-di-tan - do.

45

Sue-na el vien - to en los á - la-mos del rí - o. La

mp

tar-de más se os-cu - re - ce; y el ca - mi - no que ser - pe - a y

dé - bil - men - te blan-que - a, se en - tur - bia y de - sa - pa -

f

re - ce. Mi can - tar vuel - ve a pla - ñir: «A - gu - da es - pi - na do - ra - da,

rit.

quién te pu - die - ra sen - tir en el co - ra - zón cla - va - - da».

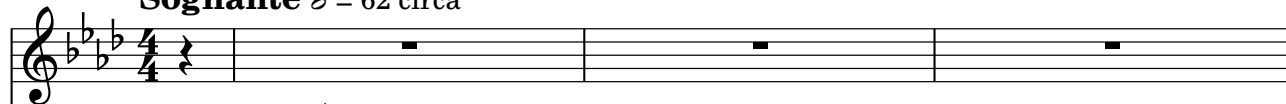
rit.

II. Caballitos de madera

(II. LITTLE WOODEN HORSES)



Sognante $\text{♩} = 62$ circa



Sognante $\text{♩} = 62$ circa

4

7

Yo co - no - cí, sien - do

ni - ño, la a - le - grí - a de dar

vuel - tas so - bre un cor - cel co - lo -

ra - do, en u - na no - - - che de

fies - ta. Pe -

27

ga - sos, lin-dos pe - ga - sos, ca - ba -

31

lli - tos de ma - de - ra. En el

35

ai - re pol - vo - rien - to chis - pe -

39

a - ban las can - de - las, y la

no - - - che a-zul ar - dí - a - - - to-da sem-

bra - - - da de es - tre - llas.

mf ¡A - le - grí - as - - - in - fan-

ti - les - - - que cues - tan - - - u - na mo-

59

ne - da de co - bre, lin-dos pe-

63

ga - sos, ca - ba - lli - tos

66

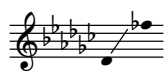
de ma - de - ra, de ma -

69

de - ra!

III. Dentro de mi corazón

(III. INSIDE MY HEART)



Impetuoso $\text{♩} = 70$ circa

3

6

mp A - no - che cuan - do dor - mí - a so -

9 *mf*

ñé, ¡ben - di - ta i - lu - sión! que u - na fon - ta - na flu -

12

í - a den - tro de mi co - ra - zón.

15 *f* *mf*

Di, ¿por qué a - ce - quia es - con - di - da, a - gua, vie - nes has - ta

18 *mp*

mí, ma - nan - tial de nue - va

12

20

vi - da de don - de nun - ca be - bí?

23

26

29

A - no - che cuan - do dor - mí - a so -

32 *mf*

ñé, ¡ben - di - ta i - lu - sión! que u - na col - me - na te -

35

ní - a den - tro de mi co - ra - zón;

38 *f* *mf*

y las do - ra - das a - be - jas i - ban fa - bri - can - do en

41 *mp* *dim.* *mp*

él, con las a - mar - gu - ras

14

43

vie - jas, blan-ca ce - ray dul - ce miel.

This system contains measures 43, 44, and 45. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part has a flowing eighth-note bass line and a treble line with arpeggiated chords. A fermata is placed over the final measure.

46

This system contains measures 46, 47, and 48. The vocal line is silent. The piano accompaniment continues with a similar texture. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 47. A fermata is placed over the final measure.

49

This system contains measures 49, 50, and 51. The vocal line is silent. The piano accompaniment continues with a similar texture. A fermata is placed over the final measure.

52

A - no - che cuan - do dor - mí - a so -

This system contains measures 52, 53, and 54. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present in measure 52. A fermata is placed over the final measure.

55

mf

ñé, ¡ben - di - ta i - lu - sión! que un ar - dien - te sol lu -

58

cí - a den - tro de mi co - ra - zón.

61

f *mf*

E - ra ar - dien - te por - que da - ba ca - lo - res de ro - jo ho -

64

mp

gar, ye - ra sol por - que a - lum -

dim. *mp*

bra - ba y por-que ha - cí - a llo - rar.

mp A - no - che cuan-do dor - mí - a so -

ñé, ¡ben - di - ta ¡ - lu - sión! *mf* que e - ra

mf Dios lo que te - ní - a

76

den - tro de mi co - ra - zón,

Musical score for measures 76-77. The vocal line features a melodic phrase starting on a half note G4, moving stepwise to D5, and ending with a long note on D5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a melodic line in the right hand with a slur over the first two measures.

78

più f
den - tro de mi co - ra - zón,

Musical score for measures 78-79. The vocal line continues the melodic phrase from measure 76. The piano accompaniment features a dynamic marking of *più f* and continues with the same eighth-note bass line and melodic accompaniment.

80

f
den - tro de mi co - ra - zón.

Musical score for measures 80-81. The vocal line concludes the melodic phrase. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* and continues with the same eighth-note bass line and melodic accompaniment.

82

poco rit.

Musical score for measures 82-85. The vocal line has a long note on D5. The piano accompaniment features a dynamic marking of *poco rit.* and concludes with a final chord in the right hand and a long note in the left hand.

22 I 2025
D. ~ 2' 30"

IV. Inventrio galante

(IV. GALLANT INVENTORY)



Afflitto $\text{♩} = 54$ circa

6

mp

Tus o - jos me re -

10

cuer-dan las no - ches de ve - ra - no, — ne - gras no - ches sin

14

lu - na, — o - ri - lla del mar sa - la - do, — y el chis - pe - ar de es -

18

tre-llas del cie - lo ne-gro y ba - jo. Tus o - jos me re-

22

cuer - dan las no-ches de ve - ra - no. Y tu mo-re - na

26

car - ne, los tri - gos re - que - ma - dos, y el sus - pi - rar de

30

fue - go de los ma - du - ros cam - pos.

a tempo

a tempo

mp

mp

De tu mo-re - na

gra - cia, de tu so-ñar gi - ta - no, de tu mi-rar de

som - bra quie - ro lle-nar mi va - so. Me em-bria - ga-ré u-na

50

no - che de cie - lo ne - gro y ba - jo, pa - ra can - tar con -

54

ti - go, o - ri - lla del mar sa - la - do, u - na can - ción que

58

de - je ce - ni - zas en los la - bios... De tu mi - rar de

62

som - bra que - ro lle - nar mi va - so.

V. Sólo la fuente se oía
(V. ONLY THE FOUNTAIN WAS HEARD)



Malinconico ♩ = 66 circa

Malinconico ♩ = 66 circa

5 *mp*

E-ra u-na no-che del mes de ma-yo, a - zul y se-re - na.

9

So-bre el a - gu-do ci - prés bri - lla-ba la lu - na lle - na,

13 *mf*

i - lu - mi - nan - do la fuen - te en don - de el a - gua sur - tí - a

17 *poco rit. al...*, *mp*

so - llo - zan - do in - ter - mi - ten - te. Só - lo la fuen - te se o - í - a. Des -

poco rit. al...

21 *poco meno mosso*

pués, se es - cu - chó el a - cen - to de un o - cul - to rui - se - ñor. Que -

poco meno mosso

ten.

25 *a tempo, dim.* *poco rit.* *a tempo*

bró u - na ra - cha de vien - to la cur - va del sur - ti - dor.

a tempo

dim. *poco rit.* *a tempo*

mp

34 *mp*

Y u-na dul-ce me-lo - dí - a va - gó por to-do el jar - dín:

38

en-tre los mir-tos ta - ñí - a un mú-si-co su vio - lín.

42 *mf*

E-ra un a-cor-de la-men-to de ju-ven-tud y de a-mor

46 *poco rit. al...*, *mp*

pa-ra la lu-na y el vien-to, el a-gua y el rui-se-ñor. «El jar-

poco rit. al...

50 *poco meno mosso*

dín tie-ne u-na fuen-te y la fuen-te u-na qui-me-ra...» can-

poco meno mosso

54 *a tempo, dim.* *poco rit.* *a tempo*, *mp*

ta-ba u-na voz do-lien-te, al-ma de la pri-ma-ve-ra. Ca-

a tempo

poco meno mosso

ten.

lló la voz y el vio - lín a - pa - gó su me - lo - dí - a. Que -

poco meno mosso

ten.

mp

a tempo, dim.

poco rit.

a tempo

dó la me-lan - co - lí - a va - gan-do por el jar - dín.

a tempo

a tempo

dim.

poco rit.

*meno mosso
ad libitum, rit.*

a tempo

Só-lo la fuen-te se o - í - a.

*meno mosso
ad libitum*

a tempo

rit.

mp

rit.

VI. Juventud nunca vivida

(VI. YOUTH NEVER LIVED)



Luminoso $\text{♩} = 52$ circa

legato simile al fine

8

3

5

loco

dim.

mp

La

7

pri - ma - ve - ra be - sa - ba

mp

sua - ve - men - te la ar - bo - le - da, y el

ver - de nue - vo bro - ta - ba

co - mo u - na ver - de hu - ma - re - da.

mf

17 ⁸

19

loco

Las

dim.

21

nu - bes i - ban pa - san - do

mp

23

so - bre el cam - po ju - ve - nil... Yo

25

vi en las ho - jas tem - blan - do

Musical score for measures 25-26. The vocal line is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics are "vi en las ho - jas tem - blan - do". The piano accompaniment consists of a right hand with a continuous eighth-note pattern and a left hand with chords. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

27

las fres - cas llu - vias de a - bril.

Musical score for measures 27-28. The vocal line is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics are "las fres - cas llu - vias de a - bril.". The piano accompaniment continues with a similar pattern. A dynamic marking of *f* (forte) is present above the vocal line and below the piano accompaniment. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

29

Musical score for measures 29-30. The piano accompaniment continues with a similar pattern. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present below the piano accompaniment. A fermata is placed over the final note of the piano accompaniment.

31

Musical score for measures 31-32. The piano accompaniment continues with a similar pattern. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present below the piano accompaniment. A fermata is placed over the final note of the piano accompaniment.

33 *loco*

35 *mp*

Ba - jo e - se al - men - dro flo - ri - do,

37

to - do car - ga - do de flor — re - cor -

39

dé - , yo he mal - de - ci - do

41

mi ju - ven - tud sin a - mor.

Musical score for measures 41-42. The vocal line features a melodic phrase with a slur over the notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

43

Musical score for measures 43-44. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A dynamic marking of *mf* is present. A first ending bracket is shown above the right hand.

45

Musical score for measures 45-46. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A first ending bracket is shown above the right hand.

47

loco
dim.

Musical score for measures 47-48. The piano accompaniment features a *loco* section in the right hand and a *dim.* section in the left hand. A first ending bracket is shown above the right hand.

49

Hoy, en mi - tad de la vi - da,

Musical score for measures 49-50. The vocal line features a melodic phrase with a slur. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A dynamic marking of *mp* is present.

51

me he pa - ra - do a me - di - tar... ¡Ju - ven -

53

tud nun - ca vi - vi - da

55

quién te vol - vie - ra a so - ñar!

f
f rit.

57

(rit.)

Index of Poems

Canciones Machadianas

ANTONIO MACHADO (1875-1939)

I. Yo voy soñando caminos 1

Yo voy soñando caminos
de la tarde. ¡Las colinas
doradas, los verdes pinos,
las polvorientas encinas!...

¿Adónde el camino irá?
Yo voy cantando, viajero
a lo largo del sendero...
—La tarde cayendo está—,
«En el corazón tenía
la espina de una pasión;
logré arrancármela un día:
ya no siento el corazón».

Y todo el campo un momento
se queda, mudo y sombrío,
meditando. Suena el viento
en los álamos del río.

La tarde más se obscurece;
y el camino que serpea
y débilmente blanquea,
se enturbia y desaparece.

Mi cantar vuelve a plañir:
«Aguda espina dorada,
quién te pudiera sentir
en el corazón clavada».

II. Caballitos de madera. 5

Pegasos, lindos pegasos,
caballitos de madera.

Yo conocí, siendo niño,
la alegría de dar vueltas
sobre un corcel colorado,
en una noche de fiesta.

En el aire polvoriento
chispeaban las candelas,
y la noche azul ardía
toda sembrada de estrellas.

¡Alegrías infantiles
que cuestan una moneda
de cobre, lindos pegasos,
caballitos de madera!

III. Dentro de mi corazón 10

Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!
que una fontana fluía
dentro de mi corazón.

Di, ¿por qué acequia escondida,
agua, vienes hasta mí,
manantial de nueva vida
de donde nunca bebí?

Machadian Songs

ANTONIO MACHADO (1875-1939)

I. I go dreaming of roads 1

I go dreaming of roads
in the evening. The hills,
golden, the green pines,
the dusty holm oaks...

Where will the road lead?
I go singing, traveler,
along the path...
—The evening is falling—
“In my heart I had
the thorn of a passion;
one day I managed to pull it out:
I no longer feel my heart.”

And all the countryside, briefly,
remains silent and somber,
meditating. The wind sounds
in the poplars by the river.

The evening grows darker still;
and the road that winds
and faintly turns white
grows dim and disappears.

My song begins to lament again:
“Sharp golden thorn,
who could feel you
driven into the heart?”

II. Little wooden horses. 5

Pegasi, lovely Pegasi,
little wooden horses.

I knew, when I was a child,
the joy of going round and round
on a red steed
on a festive night.

In the dusty air
the lights sparkled,
and the blue night burned,
entirely strewn with stars.

Childhood joys
that cost a copper coin,
lovely Pegasi,
little wooden horses!

III. Inside my heart 10

Last night, while I was sleeping,
I dreamed—blessed illusion!—
that a fountain was flowing
inside my heart.

Tell me, by what hidden channel,
water, do you come to me,
spring of new life
from which I have never drunk?

Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!
que una colmena tenía
dentro de mi corazón;
y las doradas abejas
iban fabricando en él,
con las amarguras viejas,
blanca cera y dulce miel.

Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!
que un ardiente sol lucía
dentro de mi corazón.

Era ardiente porque daba
calores de rojo hogar,
y era sol porque alumbraba
y porque hacía llorar.

Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!
que era Dios lo que tenía
dentro de mi corazón.

IV. Inventario galante 18

Tus ojos me recuerdan
las noches de verano,
negras noches sin luna,
orilla al mar salado,
y el chispear de estrellas
del cielo negro y bajo.
Tus ojos me recuerdan
las noches de verano.

Y tu morena carne,
los trigos quemados,
y el suspirar de fuego
de los maduros campos.

De tu morena gracia,
de tu soñar gitano,
de tu mirar de sombra
quiero llenar mi vaso.

Me embriagaré una noche
de cielo negro y bajo,
para cantar contigo,
orilla al mar salado,
una canción que deje
cenizas en los labios...
De tu mirar de sombra
quiero llenar mi vaso.

V. Sólo la fuente se oía 22

Era una noche del mes
de mayo, azul y serena.
Sobre el agudo ciprés
brillaba la luna llena,
iluminando la fuente
en donde el agua surtía
sollozando intermitente.
Sólo la fuente se oía.

Last night, while I was sleeping,
I dreamed—blessed illusion!—
that I had a beehive
inside my heart;
and the golden bees
were making in it,
from old bitterness,
white wax and sweet honey.

Last night, while I was sleeping,
I dreamed—blessed illusion!—
that a burning sun was shining
inside my heart.

It was burning because it gave
the warmth of a red hearth,
and it was a sun because it gave light
and because it made me weep.

Last night, while I was sleeping,
I dreamed—blessed illusion!—
that what I had
inside my heart was God.

IV. Gallant inventory 18

Your eyes remind me
of summer nights,
black nights without a moon,
by the salty sea,
and of the sparkling of stars
in the low, dark sky.
Your eyes remind me
of summer nights.

And your dark skin
reminds me of sun-scorched wheat,
and the fiery sigh
of ripened fields.

From your dark grace,
from your gypsy dreaming,
from your shadowed gaze
I want to fill my cup.

One night I will get drunk
with a low, dark sky,
to sing with you
by the salty sea,
a song that leaves
ashes on the lips...
From your shadowed gaze
I want to fill my cup.

V. Only the fountain was heard . . . 22

It was a night in the month
of May, blue and serene.
Upon the pointed cypress
the full moon was shining,
illuminating the fountain
where the water was gushing,
sobbing intermittently.
Only the fountain was heard.

Después, se escuchó el acento
de un oculto ruiseñor.
Quebró una racha de viento
la curva del surtidor.

Y una dulce melodía
vagó por todo el jardín:
entre los mirtos tañía
un músico su violín.

Era un acorde lamento
de juventud y de amor
para la luna y el viento,
el agua y el ruiseñor.

«El jardín tiene una fuente
y la fuente una quimera...»
cantaba una voz doliente,
alma de la primavera.

Calló la voz y el violín
apagó su melodía.
Quedó la melancolía
vagando por el jardín.
Sólo la fuente se oía.

VI. Juventud nunca vivida 27

La primavera besaba
suavemente la arboleda,
y el verde nuevo brotaba
como una verde humareda.

Las nubes iban pasando
sobre el campo juvenil...
Yo vi en las hojas temblando
las frescas lluvias de abril.

Bajo ese almendro florido,
todo cargado de flor
—recordé—, yo he maldecido
mi juventud sin amor.

Hoy, en mitad de la vida,
me he parado a meditar...
¡Juventud nunca vivida
quién te volviera a soñar!

Then was heard the note
of a hidden nightingale.
A gust of wind broke
the curve of the jet.

And a sweet melody
wandered through the whole garden:
among the myrtles there sounded
a musician's violin.

It was a lamenting chord
of youth and love
for the moon and the wind,
the water and the nightingale.

“The garden has a fountain
and the fountain a chimera...”
sang a sorrowful voice,
the soul of spring.

The voice fell silent and the violin
extinguished its melody.
Melancholy remained
wandering through the garden.
Only the fountain was heard.

VI. Youth never lived 27

Spring was kissing
the grove gently,
and new green was sprouting
like green smoke.

The clouds were passing
over the youthful countryside...
I saw on the leaves, trembling,
the fresh April rains.

Beneath that blooming almond,
heavy with blossom
—I remembered—I once cursed
my loveless youth.

Today, in the middle of life,
I have stopped to reflect...
Youth never lived,
who could dream you again!